

浓咖啡双语经典



01



飘

Gone With The Wind

Margaret Mitchel

[美] 玛格丽特·米切尔 著

配电影光盘



四 盘 装



中国对外翻译出版公司



 浓咖啡双语经典丛书

飘 *GONE WITH THE WIND*

Margaret Mitchel

[美] 玛格丽特·米切尔 著
马迎春 译



中国对外翻译出版公司

北京朝阳区东三环北路
25号出版集团大楼内

图书在版编目 (CIP) 数据

飘/(美) 米切尔 (Mitchell, M.) 著; 马迎春译.

—北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.1

(浓咖啡双语经典系列)

ISBN 7-5001-1321-8

I. 飘... II. ①米... ②马... III. 英语 对照读物,
小说—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 134784 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68002481 68002482

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68002480

E-mail: ctpc@public.bta.net.cn

http: // www.ctpc.com.cn

策划编辑 / 铁 钧 责任编辑 / 李玉超

责任校对 / 刘 静 排 版 / 大汉方图图文设计制作中心

印 刷 / 北京东方七星印刷厂

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 787×1092 毫米 1/24

印 张 / 8.5

版 次 / 2005 年 1 月第一版

印 次 / 2005 年 1 月第二次

印 数 / 5001-10000 册

ISBN 7-5001-1321-8/H·417 定价: 20.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司



读“浓咖啡”双语经典

我们正面临着一个各种各样的思维方式和价值取向杂陈并存的众声喧哗的时代，我们需要塑造属于我们自己的时代的经典之作。殊不知，经典之所以成为经典，是历经了一个漫长而艰辛的过程，如同大浪淘沙。在一个相对短促的时期内，我们检验经典的成效自然大打折扣。因此，拥抱经典，无疑是我们获取有益人生经验的捷径！

“浓咖啡”双语经典丛书，将引领你与文学经典亲密接触。不知不觉间，你将沉浸在阅读的欢娱中爱不释手。在体味经典淡雅、隽永的芳香之时，你芜杂的心绪能得到最妥帖的慰藉。沉思移时，你将感谢大师们所馈赠的多汁、味美的精神食粮。面对当下物欲横流、日益喧嚣的世界，借助经典的辉光，你将会以从容的姿态寻找到最适合你的生存方式。

让文学经典伴随我们漫漫人生路！

让我们在经典中沉醉，在经典中沉静，在经典中明心见性！

编 者



《飘》简介

玛格丽特·米切尔 (Margaret Mitche) 生于 1900 年，卒于 1949 年。美国现实主义作家。作者用了十年时间，著成此书。此书自一九三六年问世以来，一直畅销不衰。据其改编的电影《乱世佳人》于一九四六年获奥斯卡奖，至今仍在影视界享有盛誉。

美国南部农场主杰拉尔德的女儿思嘉·奥哈拉虽然长得并不是很漂亮，却能迷倒不少男人，在很多的年轻男人当中，思嘉唯独钟情于阿希礼一人。但阿希礼却与梅兰妮结婚了。就在阿希礼婚礼那天思嘉大发小姐脾气的时候，与瑞德相识，从此开始了两人曲折的爱情故事。

思嘉是个自私自利的姑娘，一切事物的出发点都是为了占有，但她那种艰苦创业的精神也令人佩服，而瑞德为人不择手段，但他对思嘉的爱却是真诚的，实在的。世上本无完人，作者如此刻划人物，也正是本书的魅力所在。

主要人物对照表	
书	VCD
瑞 德	戴瑞德
思 嘉	思嘉丽
阿希里	维希里



飘

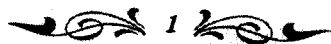
目 录

chapter 1 \ 1
第一章 \ 2
chapter 2 \ 3
第二章 \ 5
chapter 3 \ 7
第三章 \ 9
chapter 6 \ 11
第六章 \ 20

chapter 7 \ 27
第七章 \ 30
chapter 9 \ 33
第九章 \ 38
chapter 12 \ 42
第十二章 \ 45
chapter 15 \ 48
第十五章 \ 51

chapter 17 \ 54
第十七章 \ 57
chapter 19 \ 60
第十九章 \ 66
chapter 22 \ 71
第二十二章 \ 73
chapter 23 \ 75
第二十三章 \ 80

chapter 24 \ 84
第二十四章 \ 86
chapter 25 \ 88
第二十五章 \ 93
chapter 29 \ 97
第二十九章 \ 100
chapter 30 \ 102
第三十章 \ 104



目 录

chapter 48 \ 160
第四十八章 \ 163
chapter 50 \ 166
第五十章 \ 168
chapter 51 \ 170
第五十一章 \ 173
chapter 54 \ 176
第五十四章 \ 180

chapter 58 \ 183
第五十八章 \ 185
chapter 60 \ 186
第六十章 \ 188
chapter 62 \ 190
第六十二章 \ 192
chapter 63 \ 194
第六十三章 \ 197

chapter 31 \ 106
第三十一章 \ 109
chapter 34 \ 111
第三十四章 \ 115
chapter 35 \ 119
第三十五章 \ 124
chapter 36 \ 128
第三十六章 \ 132

chapter 38 \ 135
第三十八章 \ 138
chapter 41 \ 140
第四十一章 \ 144
chapter 43 \ 147
第四十三章 \ 152
chapter 47 \ 156
第四十七章 \ 158



飘

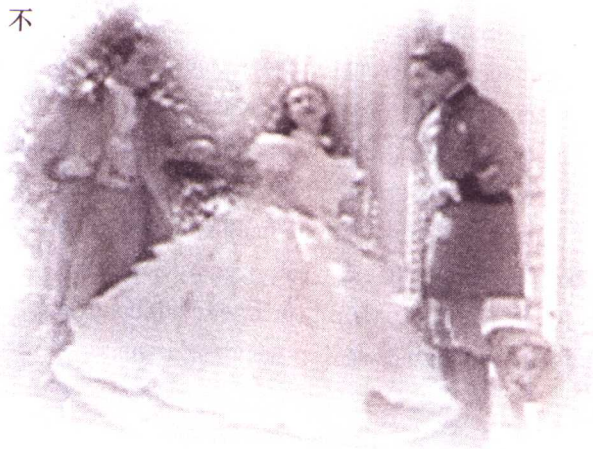
CHAPTER 1

SCARLETT O'HARA was not beautiful, but men seldom realized it when caught by her charm as the Tarleton twins were. In her face were too sharply blended the delicate features of her mother, a Coast aristocrat of French descent, and the heavy ones of her florid Irish father. But it was an arresting face, pointed of chin, square of jaw. Her eyes were pale green without a touch of hazel, starred with bristly black lashes and slightly tilted at the ends. Above them, her thick black brows slanted upward, cutting a startling oblique line in her magnolia white skin — that skin so prized by Southern women and so carefully guarded with bonnets, veils and mittens against hot Georgia suns.



第一章

思嘉·奥哈拉长得并不美，可男人们一旦像塔尔顿孪生兄弟那样被她的魅力迷住，就不会理会这点了。她的面孔非常明显地融合了父母的特征，从母亲那儿继承了法国沿海地区贵族的优雅，从父亲那儿继承了爱尔兰人的红润皮肤。不过，这张脸还是很吸引人的，下巴尖尖的，下颌则是方的。眼睛湛绿不带一丁点儿淡褐色，睫毛又黑又密，尖上还微翘。眼睛上面是两道浓黑的眉毛，微微上斜，洁白的皮肤很是惹眼。那种肤色被南方妇女们视为珍宝，她们总是捂上帽子、面纱和手套来遮挡佐治亚炎热的骄阳。





CHAPTER 2

For two years he had squired her about the County, to balls, fish-fries, picnics and court days, never so often as the Tarleton twins or Cade Calvert, never so importunate as the younger Fontaine boys, but, still, never the week went by that Ashley did not come calling at Tara.

True, he never made love to her, nor did the clear grey eyes ever glow with that hot light Scarlett knew so well in other men. And yet — and yet — she knew he loved her. She could not be mistaken about it. Instinct stronger than reason and knowledge born of experience told her that he loved her. Too often she had been surprised when his eyes were neither drowsy nor remote, when he looked at her with a yearning and a sadness which puzzled her. She *knew* he loved her. Why did he not tell her so? That she could not understand. But there were so many things about him that she did not understand.

He was courteous always, but aloof, remote. No one could ever tell what he was thinking about, Scarlett least of all. In a neighbourhood where everyone said exactly what he thought as soon as he thought of, Ashley's quality of reserve was exasperating. He was as proficient as any of the other young men in the usual County diversions, hunting, gambling, dancing and politics, and was the best rider of them all; but he differed from all the rest in that these pleasant activities were not the end and aim of life to him. And he

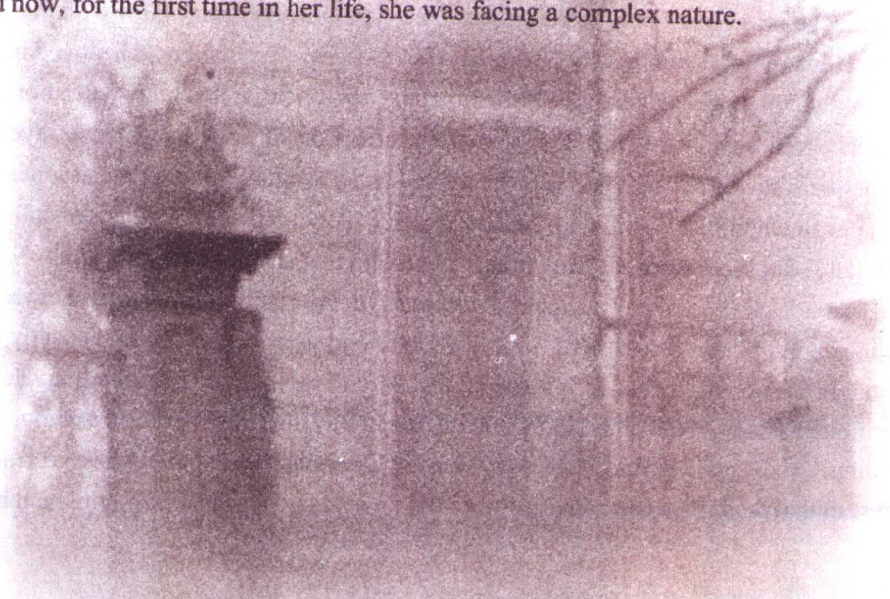


GONE WITH THE WIND

stood alone in his interest in books and music and his fondness for writing poetry.

Oh, why was he so handsomely blond, so courteously aloof, so maddeningly boring with his talk about Europe and books and music and poetry and things that interested her not at all — and yet so desirable? Night after night, when Scarlett went to bed after sitting on the front porch in the semi-darkness with him, she tossed restlessly for hours and comforted herself only with the thought that the very next time he saw her he certainly would propose. But the next time came and went, and the result was nothing — nothing except that the fever possessing her rose higher and hotter.

She loved him and she wanted him and she did not understand him. She was as forthright and simple as the winds that blew over Tara and the yellow river that wound about it, and to the end of her days she would never be able to understand a complexity. And now, for the first time in her life, she was facing a complex nature.





飘

第二章

两年来，他陪她参加县里的各种活动，如舞会，炸鱼会，野餐及到法庭旁听审案等，他不像塔尔顿孪生兄弟或凯德·卡尔沃特那样踢破门槛，也不像方丹家几个小伙子那样纠缠个没完，但是，每星期阿希礼都到塔拉来。

的确，他从没有向她示过爱，那双清澈的灰眼睛也没有燃起过思嘉在其他男人眼中所熟悉的爱火。然而——，然而——，她知道他爱着自己。她绝对不会搞错。比理智更强烈的直觉和从经验中得出的认识告诉她，他是爱她的。她总是吃惊地发现他的眼神既不朦胧也不遥远，他望着她时，眼神中流露出一丝渴望和哀怨，这令她感到迷惑。她知道他爱她，为什么他不对她倾诉爱情呢？她就是搞不懂这点，不过他身上有好多东西是她搞不懂的。

他总是显得彬彬有礼，但是冷漠，好象拒人于千里之外。谁也说不清他到底在想什么，更别说思嘉了。他们这一带的乡里乡亲都是心直口快的个性，想什么就说什么，阿希礼却把什么话都憋在肚子里的态度真是令人气恼。他和县





GONE WITH THE WIND

里其他小伙子一样，对诸如打猎、赌钱、跳舞、政治活动等样样精通，还是那些人当中最好的骑手；但是他不像其他人把这种种享乐作为人生的目标和归宿；而是对书本、音乐怀有独特的兴趣，还特别喜欢写诗。

哦，他的那头金发为何如此俊美？为何如此彬彬有礼，如此冷漠？为什么她一听他谈起欧洲、书本、音乐、诗歌以及其它一些她一点不感兴趣的东西就烦得要命——却想听他再次跟她讲呢？一个个晚上，思嘉陪着他坐在半明半暗的门廊，上床以后，她辗转反侧，心烦意乱，心里只有一个念头就是下次见到他时他会开口求婚。但是一次次过去了，什么也没有发生——什么也没有发生，只是让她心头那热切的期望值越来越高。

她爱他，她需要他，但并不了解他。她性情率真、直来直去，就像吹过塔拉农场的风，她简单纯朴，就像蜿蜒流过塔拉农场的黄色的河。她即使到死也无法理解什么叫复杂。而现在，她有生以来第一次面对一个性格复杂的人。

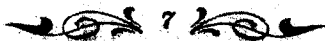


CHAPTER 3

It was not that these two loving mentors deplored Scarlett's high spirits, vitality and charm. These were traits of which Southern women were proud. It was Gerald's headstrong and impetuous nature in her that gave them concern, and they sometimes feared they would not be able to conceal her damaging qualities before she had made a good match. But Scarlett intended to marry — and marry Ashley — and she was willing to appear demure, pliable and scatterbrained, if those were the qualities that attracted men. Just why men should be this way, she did not know. She only knew that such methods worked. It never interested her enough to try to think out the reason for it, for she knew nothing of the inner workings of any human being's mind, not even her own. She knew only that if she did or said thus-and-so, men would unerringly respond with the complementary thus-and-so. It was like a mathematical formula and no more difficult, for mathematics was the one subject that had come easy to Scarlett in her schooldays.

If she knew little about men's minds, she knew even less about the minds of women, for they interested her less. She had never had a girl friend, and she never felt any lack on that account. To her, all women, including her two sisters, were natural enemies in pursuit of the same prey — man.

All women with the one exception of her mother.

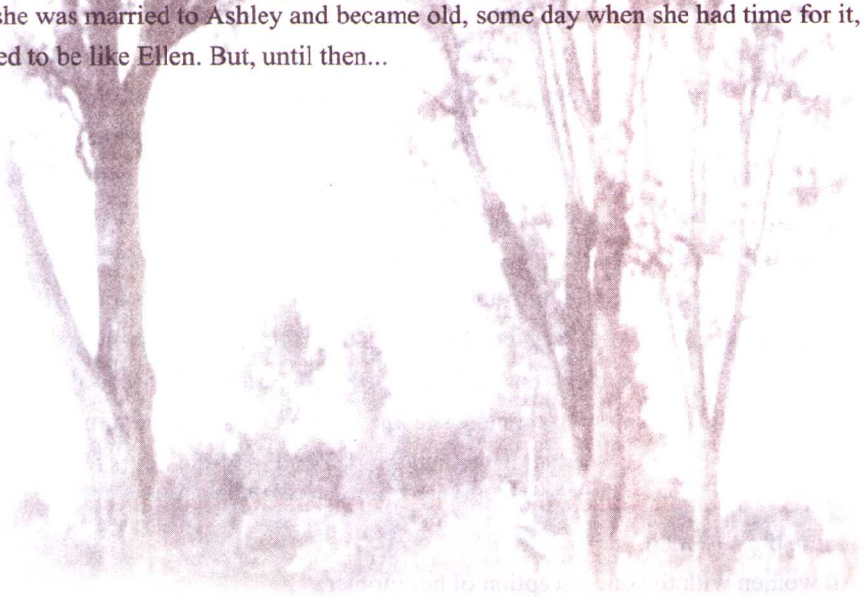




GONE WITH THE WIND

Ellen O'Hara was different, and Scarlett regarded her as something holy and apart from all the rest of humankind. When Scarlett was a child, she had confused her mother with the *Virgin Mary*, and now that she was older she saw no reason for changing her opinion. To her, Ellen represented the utter security that only Heaven or a mother can give. She knew that her mother was the embodiment of justice, truth, loving tenderness and profound wisdom — a great lady.

Scarlett wanted very much to be like her mother. The only difficulty was that by being just and truthful and tender and unselfish, one missed most of the joys of life, and certainly many beaux. And life was too short to miss such pleasant things. Some day when she was married to Ashley and became old, some day when she had time for it, she intended to be like Ellen. But, until then...





飘

第三章

这两位慈爱的老师并不对思嘉表现出的兴高采烈，妩媚动人的活力担心。这正是南方妇女们引以为荣的特质。她们所担心的是她身上带有的从杰拉尔德身上遗传下来的那种固执急躁的性格，她们有时生怕瞒不住她的这些有损她形象的缺点，在她找到佳偶之前就暴露出来。但是思嘉已打定主意出嫁——嫁给阿希礼——如果安静、温顺和轻率这些品质能够吸引男人的话，她是愿意装出这个样子的。至于男人为什么喜欢这样，她可不知道。她只知道这办法行得通。而且，她一点也不想对此探个究竟，因为她对人们的内心活动一无所知，甚至对自己的内心活动都不知道。她只知道她这样那样地说了做了，男人们就会顺从地这样那样作出反应。这就像数学公式一样，没什么难的。因为数学对思嘉来说，是所有学校课程中最容易的一门。

如果说她对男人的心思所知甚少，那她更不知道女人了，因为她对女人更没兴趣。她没有闺中密友，也没觉得有什么不对劲。对她来说，包括两个妹妹在内的所有女人，在追求同一猎物——男人时，都是她的天敌。

只有她的母亲是个例外。

爱伦·奥哈拉不一样，思嘉把她奉若神明，超然于其他凡人之上。在思嘉还小的时候，她还把母亲误认为是圣母玛利亚，如今她长大了，但看法一点也没改变，她认为也没有理由去改变。对她来说，爱伦代表绝对安全感，那种安全感只有老

天爷和一个母亲能给予。她知道她母亲就是公平、忠贞、慈爱和睿智的化身——一个伟大的女人。

思嘉很想成为母亲那样的女人。惟一的困难就是一个人要做到公平、忠贞、温柔和无私，就会失去人生的许多乐趣，当然也会失去许多的情人。人生太短暂了，怎么能够失去这些快乐呢。有一天她嫁给阿希礼，等年纪大了，有了时间，她打算学学爱伦的样子。但是，到那时……

